
**DECLARACION – MARCO
SOBRE COOPERACION
ENTRE BERLIN,
CAPITAL DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,
Y BUENOS AIRES,
CAPITAL DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

Dentro del marco de las relaciones amistosas que unen a los pueblos de Argentina y Alemania y a las Ciudades de Berlín y Buenos Aires;

Deseosos de promover la cooperación para el conocimiento y bienestar mutuos en todos los sectores de interés común;

La Ciudad de Berlín, representada por el Alcalde Gobernador, y la Ciudad de Buenos Aires, representada por el Intendente Municipal, declaran que para su cooperación futura en las áreas que a continuación se mencionan se aplicarán las disposiciones establecidas en la presente declaración-marco:

1. Cooperación en el ámbito de la Gestión Urbana

Se aspira a establecer un intercambio periódico de informaciones sobre la organización y estructura administrativa de ambas ciudades.

En el área de la infraestructura municipal se intercambiarán especialmente experiencias sobre tratamiento de desechos sólidos y reciclaje de residuos.

2. Cooperación en el ámbito de la Educación

Ambas ciudades aspiran a intensificar el intercambio de información y experiencias en temas educativos y específicamente en informática educativa, didáctica en la enseñanza de las lenguas (español-alemán / alemán-español).

En el marco de lo posible se realizará un intercambio de escolares entre escuelas municipales en Berlín y Buenos Aires así como un programa de intercambio de profesores y maestros, con el fin de favorecer el mutuo conocimiento.

Ambas ciudades recomendarán a los jóvenes y sus padres que aprovechen más las ofertas hechas por colegios e instituciones educativas para el estudio del idioma de la otra ciudad.

3. Cooperación en el ámbito de la Cultura

Ambas ciudades promoverán especialmente exposiciones y giras artísticas. Los eventos se realizarán con arreglo a los acuerdos concretos a formalizar por los organizadores.

4. Cooperación en el ámbito del Turismo

Se impulsará el intercambio de carácter bibliográfico, documentación e información turística. Además se aspira a una cooperación más estrecha entre las organizaciones responsables del turismo en ambas ciudades.

5. Cooperación en el ámbito de la Economía

Ambas ciudades fomentarán en la medida de sus posibilidades los contactos y la cooperación en los ámbitos de la economía y el comercio y favorecerán las actividades comerciales de la otra parte.

Se fomentará la organización de seminarios y encuentros de negocio entre empresarios de ambas ciudades.

6. Participación de los Parlamentos

Ambas ciudades invitarán en especial a los Parlamentos de las dos ciudades a participar activamente en el intercambio mutuo.

7. Disposiciones generales

En cada una de las ciudades capitales, Berlín y Buenos Aires, se constituirán sendos grupos de trabajo presididos por el Alcalde Gobernador y el Intendente de Buenos Aires, respectivamente. Podrá llamarse a colaborar en dichos grupos de trabajo a asociaciones cuyo objeto y actividades sean compatibles con los principios de esta Declaración. Así también, de considerarse conveniente, podrán participar organizaciones para el fomento del intercambio comercial de ambos países.

Cada grupo de trabajo se regirá en su trabajo por sus propios estatutos y se reunirá por lo menos una vez al año, para encargarse de identificar las cuestiones de común interés y sus prioridades.

En caso necesario, representantes de ambos grupos de trabajo se reunirán para formular, coordinar y velar por el cumplimiento de los programas de actuación que se decidan, en aplicación de y conforme a las modalidades y condiciones que establece la presente Declaración. Durante estas reuniones se establecerán programas culturales y técnicos, etc., que se regirán en cada caso por las condiciones especiales que se determinen.

En el caso de que no sea posible celebrar una reunión, se intercambiarán documentos en su lugar.

Con el fin de lograr el más amplio conocimiento recíproco que sea fundamento de los intercambios y acciones a emprender, los representantes de ambas capitales encargados de la ejecución de esta Declaración-Marco dispondrán el envío periódico de información y documentación, en especial la relativa a organización, administración y gestión urbana y se encargarán de la distribución del material recibido entre los responsables y técnicos de las áreas interesadas.

Ambas ciudades promoverán en la medida de sus posibilidades también otros proyectos que representen un aporte, en el marco de las intenciones del presente Programa-Marco.

En prueba de conformidad se firman cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en idiomas español y dos en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

En Berlín, a los diecinueve días del mes de Mayo de mil novecientos noventa y cuatro.



Dr. Saúl Bouer
Intendente Municipal
de Buenos Aires



Eberhard Diepgen
Alcalde Gobernador
de Berlín

**RAHMENERKLÄRUNG
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN BERLIN,
HAUPTSTADT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
UND BUENOS AIRES,
HAUPTSTADT DER REPUBLIK ARGENTINIEN**

Im Rahmen der freundschaftlichen Beziehungen, die die Bevölkerung von Deutschland und Argentinien und die Städte Berlin und Buenos Aires verbinden;

Getragen von dem Wunsch, die Zusammenarbeit zum Zwecke des gegenseitigen Verständnisses und Wohlergehens in allen Bereichen von beiderseitigem Interesse zu ermöglichen;

Erklären die Stadt Buenos Aires, vertreten durch den Oberbürgermeister, und die Stadt Berlin, vertreten durch den Regierenden Bürgermeister, ihre künftige Zusammenarbeit auf den folgenden Gebieten nach den Regeln dieser Rahmenerklärung durchzuführen:

1. Zusammenarbeit im Bereich der Verwaltung

Angestrebt wird ein regelmäßiger Austausch von Informationen bezüglich der Organisation und Verwaltungsstruktur der beiden Städte.

Im Bereich der städtischen Infrastruktur sollen vor allem in den Bereichen „Müllentsorgung und Abfall-Recycling“ Erfahrungen ausgetauscht werden.

2. Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung

Beide Städte streben eine Vertiefung des Informations- und Erfahrungsaustausches in den Bereichen des Bildungswesens, insbesondere der Datenverarbeitung im Unterricht, Didaktik im Sprachunterricht (Spanisch/Deutsch – Deutsch/Spanisch) an.

Im Rahmen der Möglichkeiten soll ein Schüleraustausch zwischen städtischen Schulen in Buenos Aires und Berlin zum besseren gegenseitigen Verständnis und ein Lehreraustauschprogramm stattfinden.

Beide Städte werden den Jugendlichen und ihren Eltern empfehlen, das Angebot der Schulen und Bildungseinrichtungen zum Erlernen der Partnersprache noch besser zu nutzen.

3. Zusammenarbeit im Bereich der Kultur

Beide Städte werden insbesondere Ausstellungen und Gastspiele fördern. Die Veranstaltungen sind nach den zwischen den Veranstaltern zu treffenden Einzelvereinbarungen durchzuführen.

4. Zusammenarbeit im Bereich des Tourismus

Der Austausch von Fachliteratur, Dokumentationen und Informationsmaterial auf dem Gebiet des Tourismus soll gefördert werden. Es wird angestrebt, daß auch die für Tourismus zuständigen Organisationen der jeweiligen Stadt künftig enger zusammenarbeiten.

5. Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft

Im Rahmen ihrer Möglichkeiten werden die beiden Städte die Kontakte und die Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft und Handel fördern und die kommerziellen Tätigkeiten der jeweils anderen Seite erleichtern.

Die Organisation von Seminaren und geschäftlichen Treffen zwischen Unternehmern beider Städte soll gefördert werden.

6. Beteiligung der Parlamente

Beide Städte werden insbesondere die Stadtparlamente bitten, sich aktiv am gegenseitigen Austausch zu beteiligen.

7. Allgemeines

In den beiden Hauptstädten, Berlin und Buenos Aires, soll je eine Arbeitsgruppe unter dem Vorsitz des Regierenden Bürgermeisters von Berlin und des Oberbürgermeisters von Buenos Aires zusammengestellt werden. Vereinigungen, deren Ziele und Aktivitäten mit den Grundsätzen dieser Erklärung übereinstimmen, können zur Mitarbeit in dieser Arbeitsgruppe aufgefordert werden. Desgleichen können sich Organisationen zur Förderung des Handelsaustausches zwischen den beiden Ländern beteiligen, sofern dies zweckdienlich erscheint.

Jede Arbeitsgruppe bestimmt eigenständig die Bedingungen ihrer Arbeit und tritt mindestens einmal jährlich zusammen, um Fragen von beiderseitigem Interesse sowie deren Priorität festzulegen.

Falls erforderlich, werden sich Vertreter beider Arbeitsgruppen treffen, um die in Übereinstimmung mit den Modalitäten und Bedingungen der vorliegenden Erklärung beschlossenen Programme zu formulieren, zu koordinieren und ihre Umsetzung zu überwachen. Bei diesen Treffen werden kulturelle, technische u. a. Programme vereinbart, für die jeweils festzulegende besondere Bedingungen gelten.

Wenn ein Treffen nicht stattfinden kann, sollen stattdessen Dokumente ausgetauscht werden.

Um ein größtmögliches Maß an gegenseitigem Kennenlernen als Grundlage für die anzu-
gehenden Austauschprogramme und Maßnahmen zu erreichen, veranlassen die mit der
Durchführung dieser Rahmenerklärung beauftragten Vertreter der beiden Hauptstädte den
regelmäßigen Austausch von Informationen und Unterlagen, insbesondere über Organisation,
Verwaltung und Management von Städten, und sorgen für die Verteilung des eingegangenen
Materials unter den Leitern und Mitarbeitern der daran interessierten Dezernate.

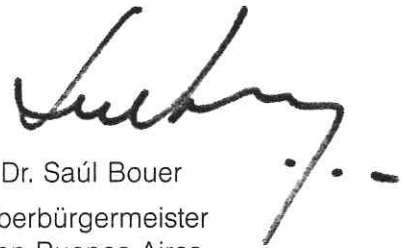
Beide Städte werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten auch weitere Vorhaben fördern, die im
Geiste dieses Rahmenprogramms einen Beitrag leisten.

Unterzeichnet in vier gleichlautenden Ausfertigungen, zwei in deutscher und zwei in spanischer
Sprache, wobei beide Fassungen die gleiche Gültigkeit besitzen.

Berlin, den 19. Mai 1994



Eberhard Diepgen
Regierender Bürgermeister
von Berlin



Dr. Saúl Bouer
Oberbürgermeister
von Buenos Aires